

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abiatarowi natomiast, kapłanowi, król powiedział: (Do) Anatot! Idź na swoje pola, bo zasłużyłeś na śmierć,* lecz nie uśmiercę cię w dniu dzisiejszym, gdyż nosiłeś skrzynię** Pana,*** Boga**** JAHWE, przed Dawidem, moim ojcem, i wycierpiałeś wszystko, co wycierpiał mój ojciec. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król zwrócił się do kapłana Abiatar: Do Anatot! Ruszaj na swoje pola, bo zasłużyłeś na śmierć! Nie pozbawię cię dziś jednak życia, bo nosiłeś skrzynię Pana, Boga JAHWE, przed moim ojcem Dawidem i wycierpiałeś to samo, co on.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do kapłana Abiatar król powiedział: Idź do Anatot, do swojej posiadłości, gdyż zasłużyłeś na śmierć. Dziś jednak nie zabiję cię, ponieważ nosiłeś arkę JAHWE przed Dawidem, moim ojcem, i ponieważ wycierpiałeś wszystko, co mój ojciec wycierpiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do Abijatara kapłana rzekł król: Idź do Anatot, do osiadłości twojej, albowiemś mężem śmierci; wszakże cię dziś nie zabiję, gdyżś nosił skrzynię Pańską przed Dawidem, ojcem moim, a iżeś to wszystko cierpiał, czem był trapiiony ojciec mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abiatarowi też, kapłanowi, rzekł król: Idź do Anatot do roli twej! Zaiste mężemś śmierci, ale cię dziś nie zabiję, boś nosił skrzynię JAHWE Boga przed Dawidem, ojcem moim, a wytrwałeś prace we wszystkim, w czym pracował ociec mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłanowi zaś Abiatarowi król rozkazał: Idź do Anatot, do posiadłości twojej, gdyż zasługujesz na karę śmierci, ale dziś ciebie nie zabiję, bo niosłeś Arkę Przymierza Pańskiego przed obliczem mego ojca, Dawida, i dotknęło cię to całe cierpienie, które dotknęło mego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ebiatarowi zaś, kapłanowi, dał król taki rozkaz: Udać się do Anatot, do swojej posiadłości, gdyż zasłużyłeś na śmierć. Lecz dzisiaj jeszcze nie pozbawię cię życia, gdyż nosiłeś Skrzynię Pana, Boga, przed Dawidem, moim ojcem, i wycierpiałeś wszystko, co mój ojciec wycierpiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast kapłanowi Abiatarowi król powiedział: Idź do Anatot, do swoich posiadłości. Zasługujesz wprawdzie na śmierć, ale dziś cię nie stracę, ponieważ nosiłeś Arkę Pana BOGA przed obliczem mego ojca, Dawida, i dotknęło cię wszystko to, co dotknęło mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłanowi zaś Abiatarowi król rozkazał: „Idź do Anatot, do swojej posiadłości, gdyż zasługujesz na śmierć. Dziś

¹⁾ zasłużyłeś na śmierć, *הָתָא אָתָּא שׁוֹמֵר*, idiom: bo jesteś człowiekiem śmierci.

²⁾ G dod.: przymierza, *τῆς διαθήκης*.

³⁾ Brak w klk Mss G S.

⁴⁾ Boga : występuje w klk Mss po JHWH.

			jednak nie wydam na ciebie wyroku skazującego, ponieważ niosłeś Arkę JAHWE, Boga, w obecności mojego ojca Dawida i dzieliłeś z nim wszystkie nieszczęścia, które na niego spadły”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłanowi Ebjatarowi król polecił: - Idź do Anatot, do swojej posiadłości, bo jesteś człowiekiem [zasługującym na] śmierć. W tej chwili nie chcę pozbawić cię życia, ponieważ niosłeś Arkę Pana, Jahwe, w obecności mego ojca Dawida i trudziłeś się w tych wszystkich [doświadczeniach], nad którymi mozołił się mój ojciec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І священникові Авіятарові сказав цар: Втікай ти до Анатота до твого поля, бо мужем смерті ти в цьому дні, і тебе не забю, бо ти носив кивот господнього завіта перед моїм батьком, і томущо ти зазнав гніту в усьому в чому зазнав гніту мій батько.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do kapłana Abjataru król powiedział: Udasz się do Anatot, do twoich dóbr, bowiem zasłużyłeś na śmierć. Jednak dzisiaj cię nie stracę, ponieważ niosłeś Arkę Pana, WIEKUISTEGO, przed obliczem mojego ojca Dawida i przecierpiałeś wszystko, co przecierpiał mój ojciec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do kapłana Abiataru król rzekł: ”Idź do Anatot, na swe pola! Zasługujesz bowiem na śmierć, ale w dniu dzisiejszym nie pozbawię cię życia, ponieważ niosłeś Arkę Wszechwładnego Pana, JAHWE, przed Dawidem, moim ojcem, i ponieważ cierpiałeś udrękę przez cały czas, gdy mój ojciec cierpiał udrękę”.